***Юлія Плетенецька, Ярославна Михович***

*м. Київ, Україна*

**Переклад банківської термінології засобами інтернаціоналізмів та псевдоінтернаціоналізмів**

Проблема перекладу з англійської мови українською є найактуальнішим питанням сьогодення. Наша країна перебуває на шляху до економічних звершень та перетворень. Все більшої активності набувають міжнародні відносини. Перехід до бурхливого розвитку України на міжнародній арені в останні роки був викликаний кардинальними перетвореннями в самій країні та глобальними зрушеннями в світовій економіці у фінансово-економічній сфері на внутрішньому і на міжнародному ринках.

Україна досить тривалий час була закритою для міжнародного спілкування і тому багато реалій, що склалися у цей час на Заході, є абсолютно новими поняттями для української свідомості та ще не знайшли відображення в українській мові. Це стосується, насамперед, сектору міжнародного інвестування та міжнародної економічної співпраці, валютного сектору економіки та біржево-валютних операцій. У цих умовах цілком логічно для вітчизняної лінгвістики створювати або асимілювати велику кількість термінів, поповнювати пласт економічної лексики української мови.

Наукові розвідки у сфері перекладу банківських та економічних термінів були здійснені лінгвістами В.І. Карабаном, Ф.О. Циткіною, А.С. Д’яковим, Н.Г. Александровою, Л.І. Борисовою, В.П. Даниленко, та ін. Саме про проблеми перекладу економічних текстів йдеться в останніх публікаціях українських вчених-лінгвістів, наприклад І.Н. Кикеців, Н. Р. Сапальової. На думку українських лінгвістів, питання термінологічного планування та перекладу потребує особливої уваги, тому що економічно-банківський текст базується на термінах, що робить його стислим, інформативним і конкретним.

Метою дослідження є визначити та проаналізувати основні проблеми та особливості перекладу економічних та банківських термінів українською мовою.

Останнім часом простежується інтенсифікація міжнародних фінансово-кредитних відносин у зв‘язку з інтернаціоналізацією міжнародного бізнесу. Сфера перекладу банківських текстів представляє для перекладача великі труднощі, тому що банківська термінологія є інтернаціональною та постійно поповнюється новими поняттями; технології в банківській сфері швидко розвиваються та потребують специфічних фахових знань і досвідченості у сфері бізнесу, фінансів, адміністрування, управління фінансами тощо.

Знання мовних особливостей, лексичних і граматичних особливостей термінологічних словосполучень, моделей термінотворення є невід’ємною складовою компетенції кваліфікованого перекладача, позаяк перекладач повинен розрізняти суто банківську термінологію окремого мовного середовища від лексики іноземного походження, інтернаціоналізмів.

Інтернаціоналізмами називають «слова, які виражають поняття міжнародного значення й існують у багатьох мовах світу (споріднених і неспоріднених), зберігаючи близьке або спільне значення й фонетико-морфологічну будову [2, с. 38–39]. Інтернаціоналізми мають міжнаціональний характер, їх не можна віднести до слів рідної мови, вони мають однакові значення більш, ніж у трьох неспоріднених мовах. Крім того, до класу інтернаціоналізмів не обов’язково відносяться запозичені слова, багато слів рідної мови можуть також стати інтернаціоналізмами [2, с. 44–45].

З точки зору перекладача відсутні чіткі критерії поняття інтернаціоналізму. Умовно їх можна розділити на дві групи: справжні інтернаціоналізми та псевдоінтернаціолізми.

Так, справжніми інтернаціоналізмами при перекладі українською мовою слід визнати: *«своп», дефіцит, стенд-бай, інфляція, девальвація, таргетінг, алокація, депозит, рекапіталізація, капітал* [3].

У наведених вище прикладах ми маємо справу з класичними, зі спільною зовнішньою та внутрішньою формами походження інтернаціоналізмами. Ці інтернаціоналізми були перекладені українською мовою шляхом транскрибування, тобто на основі їх звукової форми, що забезпечує передачу лексичного значення, виходячи з історичних або етимологічних принципів.

Інтернаціоналізми

*commercialization комерціалізація*

*off-shore holding companies офшорні холдингові компанії*

*refinancing рефінансування*

*mezzanine capital мезанінний капітал* [4],

перекладені на основі транслітерації, коли при заміщенні літер мови джерела літерами мови перекладу доцільно додавати або випускати літери, якщо вони не повністю відповідають звуковій або орфографічній системі мови перекладу.

В багатьох випадках значення інтернаціоналізмів неможливо передати одним словом мовою перекладу. В такому випадку застосовують описовий переклад, наприклад:

*monetary rate policy – грошово-кредитна політика*

*exchange rate policies – валютно-курсова політика*

*banks’ non-performing loans (NPLs) – проблемні кредити (непрацюючі позики)*[5].

Переклад банківських термінів зроблено на основі українських еквівалентів, які повністю передають семантичний компонент значення.

В процесі перекладу перекладач також застосовує синонімічний переклад, оскільки у мові перекладу може зустрічатися кілька значень одного й того ж терміну, наприклад:

*venture capital – венчурне інвестування*

*working capital financing – оборотний капітал*

*mezzanine capital – меззанінний капітал*

*equity – акціонерний капітал [5].*

В останньому випадку відбувається повне смислове заміщення терміну мови джерела еквівалентами мови перекладу.

Переклад є комплексним процесом, оскільки передбачає не лише точну передачу думки, але і коректну граматичну форму мовою перекладу та стилістичні чинники, які не можна ігнорувати [1]. Збільшення кількості міжнародних контактів в Україні призвело до появи великої кількості псевдоінтернаціональних слів. Цей аспект лінгвістичних досліджень ще не завершено. Труднощі перекладу такої лексики полягають в схожості слів в мовах джерела і перекладу. В перекладі існує проблема так званих хибних друзів перекладача, тобто фальшивих друзів – слів, які можуть трактуватися недосвідченим перекладачем цілком невірно. Цією проблемою займалися багато вчених, а саме І. В. Арнольд, В. Н. Комісаров, Я. І. Рецкер, І. Р. Гальперін, Л.С. Бархударов та інші.

Виникнення термінів-псевдоінтераціоналізмів є результатом взаємовпливу мов, при цьому у декількох випадках можливе виникнення збігів. Псевдоінтернаціоналізми, або хибні друзі, збігаються за графічною та фонетичною формами, але мають цілком відмінне специфічне значення, особливо серед економічних термінів, наприклад:

*debt exchange – боргові зобов’язання*

*public debt – державний борг*

*government securities – державні цінні папери* [4],

де слова e*xchange*, *public*, *securities* дуже легко перекласти як «*обмін*», «с*успільний»*, «*громадський*», «*безпека*» *–* тобто, виходячи з їх фонетики та графічного оформлення, але ж це буде невірно, тому що в текстах мови джерела йдеться про облікові ставки та операційний дизайн монетарної політики НБУ.

Подолання труднощів перекладу в банківській сфері є неможливим без глибокого вивчення світу економіки в англомовних країнах та його порівняння з українськими реаліями, застосування лексико-семантичного аналізу слів у вихідній та цільовій мовах. Але усі складнощі перекладу долаються не тільки шляхом глибокого вивчення іноземної мови, але і шляхом надбання досконалих знань у світі фінансів та економіки, наприклад:

1) *First, the NBU has narrowed the corridor of interest rates on standing facilities around the key policy rate. The interest-rate corridor is symmetric around the key policy rate*

2) *По-перше, НБУ зафіксував коридор процентних ставок за інструментами постійного доступу, який буде симетричним відносно облікової ставки +/-2 п.п* [6].

Маємо справу з перекладом суто економічних термінів у фінансовому документі.

*“has narrowed the corridor of interest rates”* – «зафіксував коридор процентних ставок»

*“standing facilities” – «інструменти постійного доступу»*

*“the key policy rate” – «облікова ставка».*

Переклад здійснено описовим способом, що спричинено відсутністю в українській мові прямих лексичних еквівалентів англійських термінів. Перекладач повинен був спиратися на контекстуальну семантику слів в вихідній мові.

Отже, окрім безумовного професіоналізму в сфері лінгвістики, перекладач повинен мати фахові знання і бути обізнаним в банківських операціях, для того, щоб правильно відтворити зміст тексту вихідної мови мовою перекладу. Проте інтеграція України в світові економічні процеси, поповнення лексики кредитно-банківського сектору неологізмами, інтернаціоналізмами, утворення нових термінів, які відображають реалії сучасних економічних відносин, часто стають на заваді віднайденню українських лексичних відповідників, тому фахову фінансову лексику утворюють лексичні одиниці іншої мови, або з’являються терміни-неологізми.

На основі проведеного дослідження висновуємо, що основними способами передачі банківських термінів-інтернаціоналізмів та -псевдоінтернаціоналізмів засобами української мови є наближений переклад, транслітерація та синонімічна заміна. Труднощі становить переклад термінів-псевдоінтернаціоналізмів, що не мають подібних значень, оскільки вони численніші, можуть бути прийняті за справжні інтернаціоналізми і перекладені невірно.

**Література**

1. Антонюк Н. М. Вісник Академії адвокатури України (26) // Україно-англійський переклад аспектної академічної термінології. 2013. – С. 208-212.
2. Мацюк З. О.  та ін. Українська мова професійного спілкування : навч. посібник / З. О. Мацюк, Н. І. Станкевич. – 2-ге вид. – К. : Каравела, 2007. - 352 с.
3. [Електронний ресурс]. IMF, 1. (2015). IMF Statement on Discussions with Ukraine on the Second Review under the Extended Fund Facility Arrangement. Press Release No.15/457. Kyiv. – Режим доступу : <https://www.imf.org/external/np/sec/pr/2015/pr15457.htm>.
4. [Електронний ресурс]. Petro, P. (2015). Ukraine: Letter of Intent, Memorandum of Economic and Fanancial Policies and technical Memorandum of Understanding. Memorandum. Kyiv. – Режим доступу : https://www.imf.org/external/np/loi/2015/ukr/072115.pdf .
5. [Електронний ресурс]. IVF Executive Board Approves 2-Year US$17,01 Billion Stand-By Arrangement for Ukraine, US $3,19 Billion for immediate Disbursement. Press Release No. 14/189. Washington – Режим доступу : http://kuwait.mfa.gov.ua/en/press-center/news/22312-mvf-prijnyav-rishennya-pro-zapochatkuvannya-programi-dlya-ukrajini-za-dvorichnoju-ugodoju-stand-by
6. [Електронний ресурс]. EBRD, п. (2011). Strategy for Ukraine 2011-2014 – Режим доступу : http://www.ebrd.com/downloads/country/strategy/ukraine\_country\_strategy\_2011\_2014.pdf .